

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

1. CZECH UNIVERSITY OF LIFE SCIENCES PRAGUE (CZU), Czech Republic

Represented by prof. Ing. Petr Sklenička, CSc., Rector
Address: Kamýcká 129, 165 00 Prague – Suchbát, Czech Republic

And

2. Zhetysu University named after I.Zhansugurov, Kazakhstan

Represented by Prof. Dr. Kuat Baimyrzayev, Acting Chairman of the Board – Rector
Address: Zhansugurov str. 187 A, 040009 Taldykorgan, Republic of Kazakhstan

WHEREAS: Parties wish to establish mutual contribution to the academic education and development of both parties;

Parties agree as follows:

Art. 1. Cooperation between parties shall be carried out, subject to availability of funds, the approval of both parties and on the basis reciprocity, through such activities or programmes as:

- Exchange of students and staff;
- Joint research activities;
- Participation in seminars and academic meetings;
- Exchange of academic information and materials
- Publication activities of mutual interests

Art. 2. The cooperation described above will in every case be dependent upon the availability of necessary funds, either from within both parties or from external sources. Both parties, separately or jointly, will try to allocate sources.

Art. 3. The areas of cooperation include, subject to mutual consent, any programme offered by either party and considered desirable and having potential to contribute to the mission and effectiveness of either party and/or contribute to fostering the cooperative relationship between parties.

Art. 4. The terms and necessary budget for each programme and activity will be described in Letters of Agreement which will be prepared subsequent to this Memorandum of Understanding and signed by both parties prior to the initiation of a cooperative programme or activity. Each programme and activity will be negotiated on an annual basis. Each party will designate a contact person who will be responsible for the implementation of the Letter of Agreement.

The Liaison Officer from CZU will be:

Miloš Ulman, Ph.D. – Department of Information Technologies, e-mail: ulman@pef.czu.cz, phone: +420 22438 2769

The Liaison Officer from Zhetysu University named after I.Zhansugurov will be:

Kaikibayeva Ainur, Director of the International Cooperation Center, e-mail: intercenter@zhgu.kz phone: + 7 7282 40 10 19

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

МЕЖДУ

1. Чешский агротехнический университет в Праге (ЧАТУ), Чехия

В лице ректора Профессор Ing. Petr Sklenička, кандидат наук

И

2. Жетысуский университет имени И. Жансугурова

В лице и.о. Председателя Правления – Ректора, доктора географических наук, профессора Баймырзаева Куат Маратұлы

Адрес: ул. И.Жансугурова 187а, 040009 г. Талдыкорган, Республика Казахстан

ПОСКОЛЬКУ: Стороны желают установить взаимный вклад в академическое образование и развитие обеих сторон;

Стороны договорились о следующем:

1. Сотрудничество между сторонами осуществляется, в зависимости от наличия капитала, утверждение обеих сторон и на основе взаимности, с помощью таких мероприятий или программ, как:

- Обмен студентами и сотрудниками;
- Совместные научные исследования;
- Участие в семинарах и научных совещаниях;
- Обмен академической информации и материалов
- Публикация деятельности взаимных интересов

2. Сотрудничество описанное выше будет в каждом случае зависеть от наличия необходимых средств, либо изнутри обеими сторонами или из внешних источников. Обе стороны, по отдельности или совместно, будут пытаться выделить источники.

3. Области сотрудничества включают, при условии взаимного согласия, любую программу, предложенной любой из сторон и считается желательным и имеющие потенциал внести свой вклад в миссии и эффективности любой из сторон и / или способствовать укреплению отношений сотрудничества между сторонами.

4. Условия и бюджет, необходимые для каждой программы и деятельности будут описано в соглашениях, которые будут подготовлены после этого Меморандума о взаимопонимании и подписаны обеими сторонами до начала совместной программы или деятельности. Каждая программа и деятельность будет обсуждаться на ежегодной основе. Каждая сторона назначает контактное лицо, которое будет отвечать за реализацию Письма-соглашения.

Сотрудник связи из ЧАТУ будет:

Милош Ульман, Ph.D., Департамент информационных технологий, эл.почта: ulman@pef.czu.cz, телефон: +420 22438 2769

Сотрудник связи из Жетысуского университета имени И.Жансугурова

Кайкибаева Айнура, Директор Центра международного сотрудничества

эл.почта: intercenter@zhgu.kz, телефон: + 7 7282 40 10 19

Art. 5. Concerning an exchange programme and collaborative research, the following topics will be arranged with mutual consent:

- Requirements concerning admittance of students;
- Number and duration of the exchanges;
- Aim of the exchange or the collaborative research;
- Facilities offered by each party.

Art. 6. Concerning staff exchange programmes and collaborative research the parties hereby further agree that:

- Travel and living expenses shall be the responsibility of the visiting participants, unless both institutions agree to alternatives.
- The host party will assist in finding lodging for visiting participants.
- Visiting participants will be responsible for obtaining the necessary insurance coverage (medical, insurance of damage etc). The host institution cannot be held responsible for any damage suffered or caused by a visiting participant. A visiting participant must be able to show the insurance contract on the request of the responsible administrator of the host institution. Visiting participants will abide by the rules and regulations of the host institution and by local laws.

Art. 7. Concerning student exchange programmes parties also agree that:

- Exchange students studying for one semester or one academic year do not pay tuition and fees (waiver policy), provided that a reciprocal exchange of students is implemented in each academic year, as stipulated below.
- Each academic year one institution will allow no more than 5 students from the other institution to enrol as exchange students. The actual number of students to be exchanged will be determined every year by mutual consultation in advance. However, the exchange of students must be reciprocal, in order that the sending institution's exchange students may benefit from the waiver policy at the host institution. In case that the exchange of students is unilateral (without the other institution actually sending students for exchange), the waiver policy for exchange students is superseded, and each exchange student will have to pay tuition fee for studies (one semester, or one academic year), in accordance with tuition tariffs applied at the receiving institution. Generally, tuition at CZU is paid for study programmes that are taught in English.
- Students enrolled in degree programmes at the receiving institution (2 academic years or more) pay tuition and fees, in accordance with the tuition tariffs applied at the receiving institution. Generally, tuition at CZU is paid for study programmes that are taught in English.
- Expenses for insurance, for travel to and the stay in the host country will be borne by the participating student.
- The departments involved in the exchange at the receiving institution will provide for academic counselling in order to ensure that all academic courses are recognised by the sending institution.
- Information concerning the types of training involved and their mode of access, the diplomas and/or certificates that may be granted, and information about research programmes as well as those groups which are involved in it, will be systematically exchanged between the two parties.

5. Относительно программы обмена и совместных исследований, следующие темы будут организованы по взаимному согласию:

- Требования к допуску студентов;
- Количество и продолжительность обмена;
- Цель обмена или совместных исследований;
- Услуги, предлагаемые каждой из сторон.

6. Относительно программ обмена сотрудниками и совместных исследований Стороны настоящим договариваются далее, о том что:

- за проезд и проживание несут ответственность участники пребывания, если оба учреждения согласны с альтернативами.
- принимающая Сторона окажет содействие в поиске жилья для участников.
- участники будут нести ответственность за получение необходимой страховки (медицинской, страховой ущерб и т.д.). Принимающее учреждение не может нести ответственность за любой ущерб участника. Участник должен быть в состоянии показать страховой договор по просьбе ответственного администратора принимающего учреждения. Участники будут соблюдать правила и правила принимающей организации и местные законы.

7. Что касается программы обмена студентами Стороны также договорились о следующем:

- Студенты по обмену, обучающиеся в течение одного семестра или одного учебного года не платят за обучение и сборы, при условии, что взаимный обмен студентов осуществляется в каждом учебном году, как это предусмотрено ниже.
- Каждый учебный год одно учреждение позволит не более 5 студентов из другого учреждения для регистрации в качестве студентов по обмену. Фактическое число студентов, подлежащих обмену, будет определяться ежегодно по взаимному согласованию заранее. Тем не менее, обмен студентами должен быть взаимным, для того, чтобы студенты по обмену отправляющего учреждения могли извлечь пользу. В случае, если обмен студентами является односторонним каждому студенту по обмену придется платить за обучение (один семестр или один учебный год), в соответствии с тарифами за обучение. Как правило, обучение в ЧАТУ оплачивается за учебные программы, которые преподаются на английском языке.
- Студенты, обучающиеся по программам степени в принимающей стороне (2 академических года или более) платят за обучение и сборы, в соответствии с тарифами за обучение, применяемыми в принимающей стороне. Как правило, оплачиваются учебные программы, которые преподаются на английском языке.
- Затраты на страхование, поездки в пребывания в принимающей стране будут оплачиваться участвующим студентом.
- Отделы В принимающей стороне ответственные за обмен обеспечат учебным консультированием, с тем чтобы гарантировать, что все академические курсы признаны отправляющим учреждением.
- Информация, касающаяся видов обучения и их режим доступа, дипломы и / или сертификаты, которые могут быть предоставлены, а также информацию о научно-исследовательских программах, а также те группы, которые участвуют в нем, будут систематически обмениваются между двумя сторонами.

Art. 8. The present Memorandum of Understanding is signed for 5 years (five years), starting from the date of its signature by both parties, and is renewable by tacit agreement for equal periods. Either party may terminate this Memorandum of Understanding by means of a certified (registered) letter received by the other party six months prior to the end of any calendar year.

Art. 9. In the event that one or several items of this agreement is deemed inapplicable due to certain prevailing judicial decisions or legislative acts, the parties will look for alternative agreements on this or these litigious points. However, all other applicable items of this agreement will remain in force, but only for the continuation of the current year.

Art. 10. The present Memorandum of Understanding is written in English and Russian languages in three (3) identical copies, whereupon CZU will receive two (2) and Zhetysu University named after I. Zhansugurov one (1) identical copies. Only the English version will be referred to for judicial matters. Each copy will be signed by the representatives of the parties and legalised with an official stamp.

8. Настоящий Меморандум о взаимопонимании подписан сроком на 5 лет (пять лет), начиная с даты его подписания обеими сторонами, и может быть продлен по согласию. Любая из сторон может прекратить действие настоящего Меморандума о взаимопонимании посредством заказного (зарегистрированного) письма, полученного от другой стороны за шесть месяцев до окончания любого календарного года.

9. В случае, если один или несколько элементов этого соглашения считается неприменимым в силу определенных преобладающих судебных решения или законодательные акты, стороны будут искать альтернативные соглашения о той или этих спорных пунктов. Тем не менее, все другие применимые элементы этого соглашения останутся в силе, но только для продолжения текущего года.

10. Настоящий Меморандум о взаимопонимании составлен на английском и на русском языках в 2 (двух) идентичных экземплярах. Только английская версия будет упомянута для судебных вопросов. Каждый экземпляр будет подписан представителями сторон и легализованы гербовой печатью.

SIGNED BY:

ПОДПИСАНО:

Prof. Dr. Kuat Baimyrzayev,
Acting Chairman of the Board – Rector
Zhetysu University named after I. Zhansugurov, Kazakhstan

Профессор Баймырзаев Куат Маратұлы,
доктор географических наук,
И.о. Председателя Правления – Ректор
Жетысуский университет имени И. Жансугурова

DATE
Stamp of Institution

ДАТА
Штамп учреждения

Prof. Ing. Petr Sklenička, CSc,
Rector
Czech University of Life Sciences Prague

Профессор Ing. Petr Sklenička, кандидат наук,
Ректор
Чешский агротехнический университет в Праге

23 -11- 2020

23 -11- 2020

DATE
Stamp of Institution

ДАТА
Штамп учреждения

Prověřeno právním odd. ČZU v Praze
R. M.